

*Hoe den coninck van Enghelandt met zijn legber wederom keerden,  
ende vande eere die hy bewees aen de drie vremde riddersen.*

Het .XLVIJ. capittel. <sup>1</sup>

Den coninck van Enghelandt de voorseyde victorie aldus vercregen hebbende, dede alle de ghewonden cureren ende de dooden, op datse de locht niet en souden besmetten, begraven, hem vertreckende in zijn tente, alwaer hy gedachtich wert de goede diensten vande drie onbekende ridders ende geboot zijnen neve Clerides haerluyden in alle neersticheyt te gaen soecken. <sup>2</sup> De welcke haer vont in eene vande Schotse hutten heure wonden verbinden, tot haer seggende: “Mijn heeren, den coninck mijnen oom, begheert dat ghy hem terstonchts wilt comen visiteren.” <sup>3</sup>

Welcke begeerte obedieerende, gingense voort nae zijn tente, alwaer sy op haer knyen vielen voor den coninc. <sup>4</sup> Die heur in een teycken van groote vrientschap, niet tegenstaende dat hy ghewont was, met zijn rechterhant ophefte, seggende: “Mijn groote vrienden, ick bekenne seer wel dat soo wel ic als ’t conincrijck van Engelant sonder uwe manlicke feyten ende wijsen raet in groot perijckel soude hebben gestaen. <sup>5</sup> Derhalven bid ic u in mijn hof te willen blijven om aldaer van

---

1. *De la retraite de l'armée du Roy d'Angleterre : et de l'honneur qu'il fit aux trois Cheualiers estranges. Chapitre XLVIII.*

2. LE Roy d'Angleterre victorieux, fit tost apres retirer ses gens, *et* choisir par le camp ceux, qui n'estoient encores expirez pour les faire penser, *et* enterrer tous les mortz en vne grande fosse, à fin que l'ær n'en fust infecté. Lors chacun s'empara de la despouille de ennemys, mesmes de leur bagage, qu'ilz auoient entierement laissé. Ce pendant le Roy se retira dans sa tente, ou il se souuint du seruice *et* secours que luy auoient fait les trois Cheualiers : parquoy commanda à son neueu Cerides de les chercher avec diligence,

3. qui fut telle, qu'il les trouua en l'vne des tentes des Escoçois, faisans bander leurs playes. Ceste rencontre pleut grandement à Cerides, estimant par ce moyen faire vn bien grand plaisir au Roy, *et* s'adressant à Palmerin, luy dist : Monsieur, le Roy mon oncle vous prie affectueusement de le venir voir, ayant deliberé n'entrer en la ville, ny se desarmer, qu'il n'ayt nouvelles de vous.

4. Puisque le Roy le commande, respondit Palmerin, nous obeïrons voluntiers : parquoy, Seigneur, vous retournerez deuers sa maiesté luy baiser les mains de nostre part. Cerides party, resolurent ( à la priere de Trineus ) que Palmerin seroit le plus grand d'eux, *et* qu'ilz l'honoreroient, comme leur Seigneur, craignant le Prince estre cogneu si tel honneur luy estoit fait. Tost apres [p6v] se rendirent à la tente du Roy, qui les desiroit grandement.

5. Et si tost qu'il vid Palmerin entrer ( neantmoins qu'il fust naïré ) se leua pour

uwe wonden genesen te worden, op dat ick u luyden daer na mach recompenseren met het gene dat ghy van my sult begeeren te eysschen.”<sup>1</sup>

Welcke faveur syluyden in dancke aennamen, ende worden op staende voet geleyt in eene van des conincx tenten, alwaer sommighe van zijne [K3ra] medicijnmeester[s]<sup>2</sup> heure wonden quamen verbinden, terwijlen zijne majesteit zijne quetsuere ooc dede visiteeren, veerdighende daer nae eenen post af met brieven aen de coninginne in aller ijl om haer te verstendighen van zijne ghelukkighe victorie.<sup>3</sup> 't Welck geschiet zijnde, ginck hy rusten wes tot sanderen daechs smorghens, dat hy met Palmerin, Trineus ende voorts alle zijn geselschap nae Cor[f]jan<sup>4</sup> reysden, alwaer hy thien dagen daer nae generael lieutenant over geheel Engelant maecte den hartoch van Tintriël.<sup>5</sup> Die hem deur zijn bevel wederom met ses duysent soldaten

---

l'embrasser. Autant en fit il à Trineus *et* Ptolome, lesquels mirent le genou en terre pour luy faire la reuerance. Ce qu'il ne voulut souffrir, disant : Mes amys, vous soyez les tresbien trouvez, ie puis cognoistre à present de combien ie vous suis redeuable, estant assureé, que sans vostre secours le Royaume d'Angleterre eust beaucoup soufert.

1. Pource auissez en quoy ie vous puis recompenser : car de rien ne serez refusez, vous priant demeurer avec moy, *et* ie donneray ordre que serez pensez.

2. Janszen 1613: Medicijn-meester

3. Grandement le remercient les Cheualiers, qui furent menez à l'instant en vne tente prochaine de celle du Roy, à fin que ses Chirurgiens visitassent leurs playes, *et* luy mesmes en sa presence les fit penser, diferant entrer en la ville iusques au lendemain, de crainte qu'ilz empirassent. Puis leur donnant le bon soir, se retira en son pauillon, ou il se fit desarmer, *et* acoustrer ses playes.

4. Janszen 1613: Corsan

5. Et par ce qu'il vouloit aller le lendemain se rafraischir à vne ville, dite Corfanie, vne lieuë pres d'ou il estoit (*et* ou peu au parauant y auoit eu vne rencontre *contre* les Escoçois ) ordonna que des le soir les Anglois morts seroient enterrez en vn cymitiere, que pour ce faire auoit fait dedier par l'Euesque de Cantorbie, ou il fonda puis apres vn monastere, pour prier Dieu pour leurs ames : ayant, toutesfois, deuant autres choses depesché vn Courrier, pour auertir la Royne de la victoire, que Dieu luy auoit donnée. Or estoit le Roy en grand soucy de sçauoir qui estoient les trois Cheualiers, qui l'auoient secouru si vaillamment : mesmes l'vn d'eux, qui luy auoit sauué la vie : de sorte, qu'apres y auoir resué toute la nuit, les fut voir des le plus matin, leur demandant comme il alloit de leur santé. Tresbien, sire (graces à Dieu *et* à vous ) respondirent ilz. I'en suis fort ioyeux, dist le Roy. Et puis qu'ainsi va, il nous faut prendre le chemin de Corfanie, ou nous aurons tous moyens de nous mieux traiter qu'icy. A ceste parole chacun monta à cheual pour aller vers la ville. Et là seiourna le Roy, tant que luy *et* ses gens fussent gueriz. Dix ou douze iours apres le Duc de Tintriël fut fait grand gouverneur d'Angleterre,

te velde begaf, so neerstich aldaer uyten lande verdrijvende alle de reste vande Schotsen die noch sommige steden ende casteelen van Enghelandt inne hadden, dat hy alle de dienders van den coninck wederom in heure officien, steden ende plaetsen, daerse gheduyrende desen handel uyt verdreen waren, stelden in minder als een maent. <sup>1</sup> In welcken tijt oock bycans alle de gewonden wederom vercreghen volcomen genesinghe.

Ende hierentusschen ginck den coninck seer dickwils visiteeren zijne drie onbekende ridderen, aende welcke hy op eenen tijt met groote begeert versocht hem te willen verclaren wien datse waren. <sup>2</sup> Daer op Palmerin antwoorde: “Mijn heer, wy zijn drie Greecsche edelluyden, opgevoet int hof des conincx van Macedonien, ende om eenighe avontuere daer mede eere te behalen stonde te soecken, hebben wy deur reyst veele landen ende provincien, so dat wy ten lesten verstaen hebbende den crijch tusschen Engelant ende Schotlant, alhier gecomen zijn om uwe majesteyt te dienen in alle onderdanicheyt ghelijck den aldersimpelsten van zijne soldaten.” <sup>3</sup>

---

1. sous la charge duquel se mirent aux champs six mille hommes, pour aller chasser du païs le reste des Escoçois, s'aucuns ilz trouuoient ramassez, *et* remettre es mains du Roy les villes *et* chasteaux, qui estoient encor' ocupez par eux. Ce que le Duc executa si diligemment, qu'il n'en reschapa pas vn iarret, *et* remist les Officiers du Roy, en moins d'vn mois, es lieux *et* places dont ilz auoient esté chassez.

2. Durant ces entrefaites, le Roy alloit chacun iour visiter les trois compagnons : *et* trouuant l'vne des fois Palmerin à propos, le pria de luy dire qui il estoit, *et* le nom de ses compagnons, vous supliant bien fort ( dist il ) ne le me celer : ce faisant mettez mon esprit en repos, *et* ferez que ie pourray recognoistre vne partie des seruices que m'auiez faitz.

3. Palmerin, qui craignoit tousiours qu'on ne le cogneust, ne sceut de prime face que respondre : toutesfois, en s'asseurant quelque peu luy dist : Nous vous voudrions bien humblement requérir ( sire ) que vostre plaisir fust, pour le [Q1r] present, ne vouloir sçauoir d'auantage de nostre affaire, ne qui nous sommes. Neantmoins ie vous diray ce mot, que vous faites traiter maintenant trois Gentilzhommes Grecz, nourriz en la court du Roy de Macedone : qui pour chercher les auantures estranges, ont tant trauersé de prouinces qu'ilz sont venuz finalement en vostre Royaume, abundant pour le iour d'huy de Cheualiers errans, *et* gouuerné d'vn Roy qui leur porte plus d'honneur, *et* les a en meilleure affection, que tout le reste des Roys de la terre. Pour ceste cause ( Sire ) *et* auertiz que le Roy d'Escoce auoit de nouueau fait crier la guerre contre vous, sommes nous venuz en voz païs pour vous seruir en toute obeïssance, comme le plus simple de voz soldatz.

“Uwen dienst hebt ghy my albereets soo wel mette wercken betoent,” [K3rb] antwoorde den coninck, “dat ick daer deur alle mijn leven lanck met mijn geheel vermogen aen u gehouden sal blijven. <sup>1</sup> Maer indien u geliefde my uwe namen te verclaren, so soude ick ten minsten mogen weten aen wien ick ende alle mijne ondersaten recompensie schuldich zy, ende niet alleene u, maer oock aen allen den uwen, ’t sy tegenwoordich oft hier naemaels, tselve so veel moghelijk doen genieten t’allen tijden wanneer heur d’occasie eenichsins soude mogen presentereen.” <sup>2</sup>

“Mijn heer,” antwoorde Pa[l]merin, <sup>3</sup> “de ghelegentheyte en wil ’t selve voor al nu niet consenteeren om eenige oorsaken die dit coninckrijk niet aen en gaen. <sup>4</sup> Daerom bidden wy seer ootmoedelijck dat hem uwe *majesteyt* voor dese reyse believe te vreden te stellen met onsen bereyden dienste, die wy tot zijne geboden draghen sonder voor alsnoch wijders te versoecken van onsen state, daer van de wetenschap uwe majesteyt weynich profijts ofte schade can in brenghen.” <sup>5</sup>

Welcke woorden by [de] <sup>6</sup> coninck ghehoort zijnde, merckte hy wel heure meyninge niet te wesen van haer voor alsnoch te openbaren, waer[om] <sup>7</sup> hy heur niet wijders daer nae en vraechden. <sup>8</sup>

---

1. Foy de Prince, respondit le Roy, ie m’en suis ia bien aperceu : *et* eusse bien failly à trouuer meilleur secours que le vostre, auquel ie me sentiray redeuable toute ma vie.

2. Mais s’il vous plaisoit vous nommer, ie sçauerois aumoins à qui ie fuis tenu, *et* doy le reste de mes iours, *et* la principale partie de ma [t]erre.

3. Janszen 1613: Pa-merin

4. Cela ( Sire ) dist Palmerin, ne vous peut porter profit, ou aucun preiudice :

5. contentez-vous donques de grace, du vouloir que nous auons vers vostre maiesté.

6. Ontbreekt in Janszen 1613.

7. Janszen 1613: waerom om

8. Le Roy craignant le fascher, ne passa plus outre, ains changea de propos, disant : Seigneur mon amy, est ce pas vous, pui portiez les armes noires le iour de la bataille ? Ouy, sire, respondit il : *et* cestuy ( monstrant Trineus ) est mon frere, qui vous deliura du danger, ou vous trouuastes contre le Roy d’Escoce. Ah ! dist le Roy, c’est ce qui me fait tant vous importuner, en maniere que s’il vous plaisoit demourer desormais en ma Court, ie m’efforcerois vous faire tous les biens, *et* bons tours, non telz que meritez, mais à moy possibles, comme aux plus excellans Cheualiers de la terre : louant le Createur du monde de la grace que i’ay receuë par vostre moyen. Humblement le remercierent les trois Cheualiers, *et* luy promirent seiourner quelque temps avecques luy.